



Communauté de Communes
des Lisières de l'Oise

LES
HOR
ERS
Traces
& cie

オワーズ県の中心で日本の芸術を。

2018年10月2日~14日

LES ARTS NIPPONS AU CŒUR DE L'OISE

DU 2 AU 14
OCTOBRE
2018



Japonismes 2018

生け花 • I K E B A N A
人形 • M A R I O N E T T E S
盤上遊戯 • J E U X D E S O C I É T É
俳句 • H A I K U
文学 • L I T T É R A T U R E
茶道 • C É R É M O N I E D U T H É
音楽 • M U S I Q U E
踊り • D A N S E
武道 • A R T S M A R T I A U X
美食 • G A S T R O N O M I E
折り紙 • O R I G A M I
映画 • C I N É M A
漫画 • M A N G A
書道 • C A L L I G R A P H I E

Traces & Cie, Compiègne-Shirakawa, les Horlogers, le cinéma de Thourotte et la Communauté de communes des lisières de l'Oise présentent **LES ARTS NIPPONS AU CŒUR DE L'OISE** du 2 au 14 octobre 2018. Deux semaines pour célébrer la diversité culturelle du Japon.

Traces & Cie a mis en place ce festival grâce à la rencontre d'amoureux incondtionnels de la culture japonaise, mais aussi compte tenu de l'histoire de Tracy-le-Mont qui est liée au Japon de par l'industrie brosière. Par surcroît, 2018 marque le 160^e anniversaire des relations diplomatiques franco-japonaises, ainsi que le 150^e anniversaire du début de l'ère Meiji lorsque le pays s'ouvrit à l'Occident. À cette occasion, de multiples événements auront lieu à travers toute la France dont **Les arts nippons au cœur de l'Oise**, qui a obtenu le statut de projet du programme associé *Japonismes 2018: les âmes en résonance*.

contact@traces-et-cie.org – www.traces-et-cie.org

L'association **Compiègne-Shirakawa** a pour but de faire découvrir la culture japonaise à travers de nombreuses activités (cours de japonais, jeu de go, calligraphie, origami, etc.) et des relations avec la ville jumelle de Shirakawa. compiiegne.shirakawa@laposte.net – <http://compiiegne.shirakawa.free.fr>

LIeux • TRACY-LE-MONT – L'Horloge: Cité des brosières, 56 rue de Nervaise - **Tél. 03 44 75 38 39**

Ancienne école: place Loonen • **Centre socioculturel (CSC)** et **Salle Jules-Ferry**: rue Roger Salengro

COMPIÈGNE – Association Compiègne-Shirakawa: Annexe de la mairie, 2 rue de la Surveillance

THOUROTTE – Salle Saint-Gobain: place Saint-Gobain

COULOISY – Complexe sportif et culturel intercommunal: rue du Collège

TARIFS • Spectacles vivants: 8 et 5 € • **Ateliers** (inscription indispensable): 5 et 3 €

Pass festival: 30 € • **Cinéma**: 4 € (+ 16 ans) et 3 € (- 16 ans)

Tarifs réduits: adhérents de Traces & Cie, de Compiègne-Shirakawa, intermittents du spectacle, demandeurs d'emploi, bénéficiaires du RSA, moins 18 ans et groupes d'au moins huit personnes.

MARDI 2 OCTOBRE - TRACY-LE-MONT

18h • Centre socioculturel (CSC) • *Entrée libre*

ARTS MARTIAUX

AÏKIDO ET KARATÉ (DÉMONSTRATIONS) avec Aïkido de Laigue et l'ACST

MARDI 2 OCTOBRE - THOUROTTE

20h • Salle Saint-Gobain • *Tarifs : 4 et 3 €*

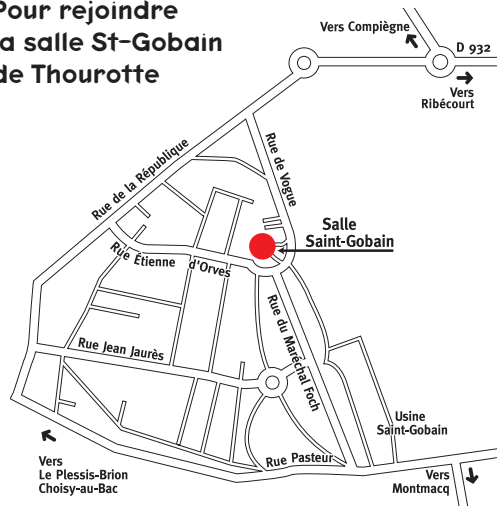
CINÉMA

LE VAGABOND DE TOKYO

de Seijun SUZUKI en VOST-FR



**Pour rejoindre
la salle St-Gobain
de Thourotte**



JEUDI 4 OCTOBRE - COMPIÈGNE

20h / 22h • Annexe de la mairie, 2 rue de la Surveillance • *Entrée libre*

CONFÉRENCE

LES INSTRUMENTS DE MUSIQUE TRADITIONNELS JAPONAIS

animée par Frédéric SLIPECKI (Compiègne-Shirakawa)



VENDREDI 5 OCTOBRE - COULOISY

18h • Complexe sportif et culturel intercommunal • *Entrée libre*

ARTS MARTIAUX

JU-JITSU, KARATÉ ET SABRE JAPONAIS (DÉMONSTRATIONS)

avec BMW des Beaux-Monts, Activités pour Tous et le Shukokai Karaté Club

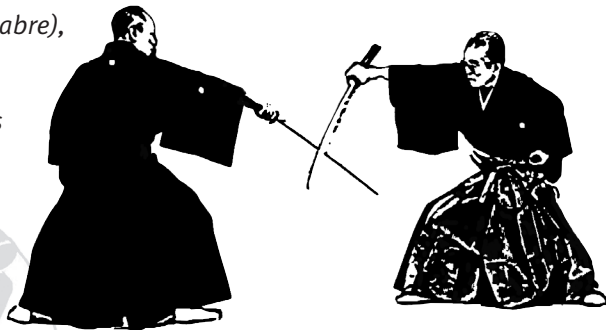
柔術 - Le Ju-Jitsu (art de la souplesse), regroupe des techniques de combat qui furent développées par les samourais durant l'époque **Edo**. Elles enseignaient aux samourais à se défendre lorsque ceux-ci étaient désarmés lors d'un duel ou sur le champ de bataille.

空手道 - Le Karaté est un art martial, dit japonais. Cependant, son origine est okinawaïenne (l'île principale de l'**archipel des Ryûkyû**), qui a longtemps constitué un royaume indépendant au sud du Japon.

剣術 - Le Kenjutsu (litt. technique du sabre), est l'art du sabre des samourais.

Il appartient aux anciens arts martiaux japonais et entre dans la catégorie des **bujutsu**, les techniques guerrières du Japon féodal.

Les démonstrations seront suivies d'un **VERRE DE L'AMITIÉ** avec thé et saké offert par la CC des lisières de l'Oise.



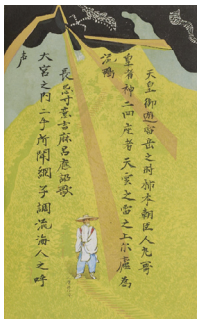
SAMEDI 6 OCTOBRE – TRACY-LE-MONT

10h / 18h30 • Centre socioculturel • *Entrée libre*

LITTÉRATURE

ROMANS, HAIKUS ET MANGAS

avec la librairie associative Graines de mots



11 h • Centre socioculturel

DISCOURS D'INAUGURATION

de M^{me} Sylvie VALENTE-LE HIR, maire de Tracy-le-Mont,
suivi d'un toast à l'amitié franco-japonaise

ATELIERS (INSCRIPTION INDISPENSABLE)

14h / 16h • 16h30 / 18h30

École place Loonen • Places limitées

Participation : 5 et 3 €

CALLIGRAPHIE animés par Masako MIZUTA



14h / 16h • 16h30 / 18h30 • CSC

Places limitées • *Participation libre (PL)*

ORIGAMI animés par Geoffrey COUSINET

et Sébastien BRENNER (Compiègne-Shirakawa)



14h / 16h • 16h30 / 18h30

CSC • Places limitées • PL

JEUX DE SOCIÉTÉ JAPONAIS

animés par Sébastien BRENNER
(Compiègne-Shirakawa)
et Alfredo FIALE



14h / 17h

Tr@cythèque

PL

DESSIN

**À L'ENCRE
DE CHINE**

animé par
Erlina DOHO

SAMEDI 6 OCTOBRE - COULOISY

Complexe sportif et culturel intercommunal

ATELIERS (INSCRIPTION INDISPENSABLE)

15h / 18h

SUSHI (sous réserve)

Participation à définir
animé par
Compiègne-Shirakawa



16h30 / 18h30

ORIGAMI



Places limitées

Participation libre

animé par Armel GUILLET
(Compiègne-Shirakawa)

[7]

SAMEDI 6 OCTOBRE - COULOISY (suite)

Complexe sportif et culturel intercommunal



19h • *Entrée libre*

WADAIKO

TAMBOURS JAPONAIS

par le groupe BENTENODE



20h30 • *Tarifs: 8 et 5 €*

**MUSIQUE ET DANSES
TRADITIONNELLES**
par l'ensemble YOZAKURA



19h30 • **VERRE DE L'AMITIÉ**
offert par la
Communauté de communes
des lisières de l'Oise

DIMANCHE 7 OCTOBRE – TRACY-LE-MONT
Centre socioculturel

10 h / 18 h 30

Entrée libre

LITTÉRATURE

ROMANS, HAIKUS ET MANGAS

avec la librairie associative

Graines de mots



12 h • Tarif: 25 €

GASTRONOMIE

REPAS JAPONAIS

*par le restaurant DAISUKI
et Traces & Cie*

LUNDI 8 OCTOBRE – TRACY-LE-MONT

20 h 30 • Horloge • *Entrée libre*

LITTÉRATURE

DÉCOUVERTE D'AUTEURS JAPONAIS

soirée animée par Les Troublions et Traces & Cie

KOJIKI • Mangas/Romans • Jun'ichirô TANIZAKI • Sawako ARIYOSHI • Haruki MURAKAMI
Aki SHIMAZAKI • Sôseki NATSUME • Hiromi KAWAKAMI • Kenzaburo OÉ
Sei SHÔNAGON • Eiji YOSHIKAWA • Abe KAZUSHIGE • Yôko OGAWA • Yû NAGASHIMA
Yukio MISHIMA • Yasunari KAWABATA • Murasaki SHIKIBU

**MERCREDI 10 OCTOBRE
THOUROTTE**

14 h 30 • Salle Saint-Gobain

Tarifs: 4 et 3 €

CINÉMA JEUNE PUBLIC

OKKO ET LES FANTÔMES

de Kitarô KÔSAKA

Plan d'accès page 【 3 】





JEUDI 11 OCTOBRE - COMPIÈGNE
20h / 22h • Annexe de la mairie • Entrée libre

CONFÉRENCE

MYTHES ET RELIGIONS DU JAPON

animée par Sébastien BRENNER (Compiègne-Shirakawa)



Calligraphie : **Yukako MATSUI**
Voix : **Isabelle DUTHOIT**
Shakuhachi : **Daniel LIFERMANN**
Percussions : **Thierry WAZINIAK**
Régie son : **Stéphane MIGNACCO**

VENDREDI 12 OCTOBRE – TRACY-LE-MONT

20h30 • Horloge • *Tarifs : 8 et 5 €*

CALLIGRAPHIE ET MUSIQUE

PERFORMANCE / IMPROVISATION

Réunir ces quatre artistes à Tracy-le-Mont est déjà en soi une performance, mais c'est surtout un honneur et un immense plaisir que nous devons à Thierry WAZINIAK. Mille mercis à lui. C'est à un voyage au Pays du Soleil-Levant que nous vous convions avec tout ce que cela comporte d'exotisme, de charme discret et de mystère pour nous occidentaux.

Allier la brièveté du geste des uns au souffle des autres, créer des images signifiantes et rendre audible la musique vagabondant dans les limbes de l'Horloge dans un même mouvement, voilà ce à quoi nous voulons atteindre. Une soirée magique en perspective...

SAMEDI 13 OCTOBRE – TRACY-LE-MONT

10h / 18h30 • Horloge • *Entrée libre*

LITTÉRATURE

ROMANS, HAIKUS ET MANGAS

avec la librairie associative Graines de mots



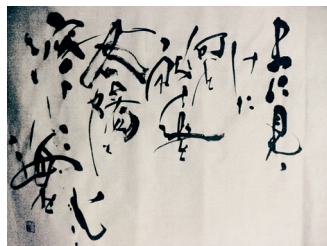
14h / 16h

École place Loonen • Places limitées

Participation : 5 et 3 €

CALLIGRAPHIE

animé par Yukako MATSUI



14h / 16h

Salle Jules-Ferry • Places limitées

Participation : 5 et 3 €

IKEBANA (ART FLORAL)

animé par Barbara PORCELLINI

16h30 / 18h30

Horloge • Places limitées

Participation : 5 et 3 €

CÉRÉMONIE DU THÉ

animé par Sôkô ISHIKAWA



[13]



SAMEDI 13 OCTOBRE
TRACY-LE-MONT

20 h 30 • Horloge • Tarifs : 8 et 5 €

CONCERT

MUSIQUE POPULAIRE

avec KIRISUT'ENKA

L'*enka* (演歌) est un genre musical rassemblant toutes les origines stylistiques de la musique japonaise. L'*enka* moderne, cependant, est une forme musicale relativement récente lancée dans le contexte de l'après-guerre, adoptant un style musical plus traditionnel.

Le terme *enka* est initialement employé dans le contexte politique, à l'origine par le *Mouvement pour la liberté et les droits du peuple* (自由民権) durant l'ère *Meiji* (1868-1912) qui avait pour vocation d'exprimer des messages libertaires et des griefs aux hommes politiques de l'époque, par le biais de la satire sous forme musicale.

Source Wikipédia

DIMANCHE 14 OCTOBRE - TRACY-LE-MONT

Horloge • *Entrée libre*

CLÔTURE DU FESTIVAL « LES ARTS NIPPONS AU CŒUR DE L'OISE »

À partir de 11 h

VERRE DE L'AMITIÉ offert par Traces & Cie
suivi d'un **REPAS CITOYEN***

* Chacun amène un plat salé et/ou sucré
et/ou de la boisson à partager.

17 h • CÉRÉMONIE DU THÉ

présentée par Sôkô ISHIKAWA



16h

MARIONNETTES

de et par Nozomi NAGAI



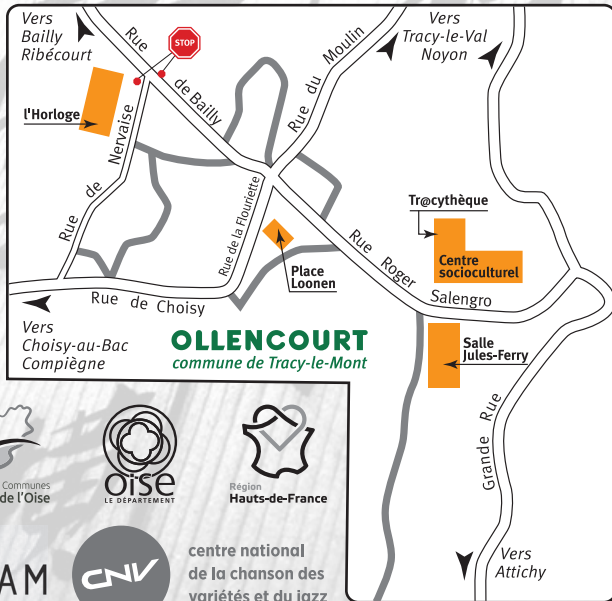
© Traces & Cie 2018

Licences d'entrepreneur de spectacles
n°s 1-1032534, 60-140 et 60-141
Siret : 401 590 468 00021 - APE : 9001Z

Design graphique : Arf
Image de couverture d'après HOKUSAI
Crédits photos : DR - Photos non contractuelles
Impression : saxoprint.fr
Ne pas jeter sur la voie publique

Traces & cie

56 rue de Nervaise, Tracy-le-Mont
03 44 75 38 39 • contact@traces-et-cie.org
www.traces-et-cie.org



centre national
de la chanson des
variétés et du jazz

